

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Факультет управления и экономико-технологического образования
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

А. Жадаев

2016 г.



Теория и практика перевода

Программа учебной дисциплины

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Экономика», «Иностранный (английский язык)»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры межкультурной коммуникации и перевода
«04» июле 2016 г., протокол № 12

Заведующий кафедрой Олеся Александровна «04» июле 2016 г.
(подпись) (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета факультета управления и экономико-технологического образования «29» августа 2016 г., протокол № 1

Председатель учёного совета Сидунова Г.И. «29» августа 2016 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» августа 2016 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № <u>1</u>	<u>Г.И. Сидунова</u> (подпись)	<u>Г.И. Сидунова</u> (руководитель ОПОП)	<u>19.06.17</u> (дата)
Лист изменений № _____	_____ (подпись)	_____ (руководитель ОПОП)	_____ (дата)
Лист изменений № _____	_____ (подпись)	_____ (руководитель ОПОП)	_____ (дата)

Разработчики:

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "ВГСПУ".

Программа дисциплины «Теория и практика перевода» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91) и базовому учебному плану по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (профили «Экономика», «Иностранный (английский язык)»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 мая 2016 г., протокол № 13).

1. Цель освоения дисциплины

Обучить студентов основным переводческим действиям, предпереводческому анализу, элементарным навыкам критики перевода, используя теоретические понятия переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Профильными для данной дисциплины являются следующие виды профессиональной деятельности:

- педагогическая;
- научно-исследовательская.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения английскому языку», «Методика обучения экономике», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Авторские технологии обучения экономике», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Внеклассная работа по экономике», «Грамматика в коммуникации», «Иностранный язык: ретроспективный аспект», «Иноязычный педагогический дискурс», «Информационные и коммуникационные технологии в культурно-просветительской деятельности», «История иностранного языка», «Лексикология», «Логика», «Основы теории языка», «Планирование и прогнозирование», «Практическая фонетика», «Проблемы современной науки», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Социолингвистический анализ текста», «Страхование», «Теоретическая грамматика», «Теория языковой личности», «Экономическая теория», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Ознакомительная)», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
- способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные виды переводческих действий и стратегий, различные основания для их классификаций, основные критерии критики перевода;

уметь

– идентифицировать основные переводческие действия, осуществлять основные переводческие действия, аргументированно обсуждать уместность того или иного переводческого решения;

владеть

– элементарными навыками критики перевода, основными составляющими предпереводческого анализа, основными терминами (давать объяснение и релевантные примеры), основными переводческими действиями.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		10
Аудиторные занятия (всего)	42	42
В том числе:		
Лекции (Л)	14	14
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Лабораторные работы (ЛР)	–	–
Самостоятельная работа	30	30
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоёмкость	часы	72
	зачётные единицы	2

5. Содержание дисциплины**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Теоретико-практические основы перевода	Основные переводческие действия, предпереводческий анализ, основы критики перевода

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Теоретико-практические основы перевода	14	28	–	30	72

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**6.1. Основная литература**

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов ; Е. В. Аликина. - Москва : Евразийский

открытый институт, 2010. - 168 с. - ISBN 978-5-374-00352-9. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks..

2. Попов, Е. Б. Иностраный язык для делового общения. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Б. Попов ; Е. Б. Попов. - Саратов : Вузовское образование, 2013. - 72 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16673>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks..

3. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс] : Терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев [и др.] ; В. Н. Базылев. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. - 250 с. - ISBN 978-5-248-00573-4. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks.

6.2. Дополнительная литература

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова ; И. А. Быкова. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 978-5-209-05420-7. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks..

2. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Д. Шуверова ; Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей ; Московский педагогический государственный университет, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks/.

3. Моисеев, М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов ; М.В. Моисеев; Д.А. Кононов. - Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7779-2020-1. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>. - По паролю. - ЭБС IPRbooks/.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. [Www.multitran.ru](http://www.multitran.ru).

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторно-практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору. Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций и проведение практических занятий. Промежуточная аттестация проводится в

форме зачета.

Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Практические занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление научно-теоретических знаний и овладение методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения учебных действий в сфере изучаемой науки. Практические занятия предполагают детальное изучение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины. В ходе практических занятий формируются умения и навыки практического применения теоретических знаний в конкретных ситуациях путем выполнения поставленных задач, развивается научное мышление и речь, осуществляется контроль учебных достижений обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям необходимо ознакомиться с теоретическим материалом дисциплины по изучаемым темам – разобрать конспекты лекций, изучить литературу, рекомендованную преподавателем. Во время самого занятия рекомендуется активно участвовать в выполнении поставленных заданий, задавать вопросы, принимать участие в дискуссиях, аккуратно и своевременно выполнять контрольные задания.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.

Лист регистрации изменений №1

17 июня 2017 года

в программу учебной дисциплины (практики)

Теория и практика перевода

(наименование дисциплины (практики))

Пункт	Содержание изменений
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	Дополнен (обновлен) перечень основной и дополнительной литературы